

# NAL'IBALI

## KHUTSALELA KUFUNDZA!

Siyati kutsi kufundza tincwadzi letinengi kusita bafundzi kutsi babe bafundziticwadzi labancono kakhulu. Nangabe sifuna kwenta bantfwana betfu kutsi bafundze tincwadzi nekubenta kutsi bahlale njalo batifundza, kuyasita kakhulu kuvisisa kutsi yini lebakhutsata kutsi bahlale njalo bafundza. Naku lokushiwo bantfwana labancane labaneminyaka le-9 nale-10 mayelana netincwadzi kanye nekufundza tincwadzi.

## MOTIVATED TO READ!

We know that reading lots of books helps to make children better readers. If we want to get our children reading and then keep them reading, it's really helpful to understand what motivates them to read. Here is what some children aged 9 and 10 had to say about books and reading.



### BANTFWANA BATSITE!

... bavama kakhulu kufundza incwadzi labatikhetsele yona bona ngekwbabo kunencwadzi labayikhetselewe nguthishela nobe ngumtali.

... they were more likely to read a book that they had chosen themselves than a book chosen for them by a teacher or parent.

... batsandza tincwadzi leticuketse loko labakutsandzako.

... they liked books that matched their interests.

... imitapolwati ibanika litfuba lekubuka tincwadzi letinengi ngembi kwekutsi bakhetsa leto labafuna kutifundza.

... libraries gave them the opportunity to look at lots of different books before choosing the ones they wanted to read.

... bangavama kakhulu kukhetsa tincwadzi letinemakhava lajabulisana ne takhiwondzaba letineticigaba letinengi, letihlekisako noma letetfusanako noma-ke letinemidwabo lemihle.

... they were more likely to choose books that have exciting covers and action-packed plots, are funny or scary or have great illustrations.

... linengi letincwadzi labatifundzako ngulabatiifola emtapolwati.  
... most of the books they read came from a library.

... inshisekelo yabo yekufundza tincwadzi yabaselwa futsi yakhutsatwa ngemalunga emndeni (ikakhulu bomake babo), bothishela nebangani.

... their interest in reading was sparked and encouraged by their family members (especially their mothers), teachers and friends.

### Yini lokudzingeka kutsi sikwente?

- Kwenta siciniseko sekutsi bantfwana betfu bafinyelela tincwadzi letinengi letehlukene netindzaba letinengi. Yenta bantfwana bakho bangene ecenjini lekufundza noma-ke baticalele labo
- Yisa bantfwana bakho emtapolwati, futsi ngesikhatsi losengakhona ngaso, batsengele tincwadzi.
- Bayekele batikhetsele tincwadzi tabo.
- Khuluma nebantfwana bakho ngetincwadzi futsi ubafundzele, akunandzaba kutsi baneminyaka lengakanani yebudzala.
- Bakhutsate kutsi bakhulumisane nalabanye bantfwana mayelana netincwadzi.

### What do we need to do?

- Make sure that your children have access to lots of different books and stories. Let your children join a reading club or start one of your own.
- Take your children to the library and, when you can, buy books for them.
- Let them choose their own books.
- Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
- Encourage them to speak to other children about books.

### NIKELA & WABELANE NGETINCWADZI

Uma ngabe unetincwadzi longasatfundzi, kungani unganikeli ngato esikolweni, emtapolwati noma eklabhini yekufundza. Ungaphindze futsi untjintjiselane tincwadzi nebangani nemalunga emndeni noma uboleke lomunye umuntfu longatsandza kufundza incwadzi lemnandzi.

### DONATE & SHARE BOOKS

If you have books that you no longer read, why not donate them to a school, library or reading club? You can also swap books with friends and family members or lend one to someone who would like to have an interesting book to read.





# Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Fundza kudlala, dlala kute ufundze

## Literacy Seeds!

Learn to play, play to learn

Batali nebanakekeli bebantwana labancane, ngekdalala imidlalo "yekulingisa", bantwana befu bafundza kusebentisa timphawu. Loku kusho kutsi bafundza kusebentisa info yinye imelele lenye. Sibonelo: umntwana wakho angenta sengatsi imoto yekudlala ilucingo nobe libhokisi leticafulo liyibhasi. Etincwadzini emagama atimphawu. Amele imicabango yetfu nemibono yetfu. Ngekdalala imidlalo "yekwenta sengatsi," bantwana befu batfufukisa kuvisisa timphawu letibalulekile ekufundzeni kufundza.

Dear parents and caregivers of young children, by playing "pretend" games, our children learn to use symbols. This means that they learn how to use one thing to represent something else. For example: your child may pretend a toy car is a phone or a shoe box is a bus. In books, words are symbols. They stand for our thoughts and ideas. Through playing "pretend" games, our children develop an understanding of symbols, which is essential for learning to read.



### Nati letinye tindlela longakhutsata ngato bantwana bakho kutsi badlale "kutentisa."

✿ **Hlangana natsi.** Buta kutsi ungakhona yini kuba ngumlingisi emdlalweni webantwana bakho bese uyahlanganyela kulomdlalo. Yehlela ezingeni labo ngekuhlala phasi noma esitulweni lesiphasi. Loko kutakusita kutsi uchumane nabo.

✿ **Buka bese uyalandzela.** Yetama kukhipha emathoyisi langasetjentiselwa kudlala "kutentisa" bese uyabuka kutsi yini umntwana wakho lementa abe nenshisekelo. Dlala umdlalo wekutsi "tentise" umntwana wakho lakhetsa kuwudlala. Bantwana bakhutsateka kakhulu kutsi badlale nawe nangabe ulandzela sicondziso sabo.

✿ **Nikanani ematfuba.** Ngalesinye sikhatsi nakudlalwa, kulula kutiva sengatsi kufanele sitsatse tintsambo futsi sibakhombise kutsi kufanele kutsi benteni. Kunaloko, yenta lokutsite ngalelithoyisi lonalo, bese ulindza sikhashana kute umntwana wakho akwati kwenta lokutsite ngalelithoyisi lakhe.

✿ **Fundza uphimisele.** Tindzaba tinika bantwana imibono lengapheli yebalingisi, tindzawo kanye netimo labangatisebentisa emdlalweni wabo "yekwenta sengatsi".



### Here are some ways you can encourage your children's "pretend" play.

✿ **Join in.** Ask if you can be a character in your children's game and then join in the game. Get down to their level by sitting on the floor or on a low chair. This will help you to connect with them.

✿ **Watch and follow.** Try putting out some toys that could be used for "pretend" play and see what catches your child's interest. Play the "pretend" game that your child chooses to play. Children are more motivated to play with you when you follow their lead.

✿ **Take turns.** Sometimes during play, it's easy for us to feel like we need to take over and show them what to do. Rather, do something with the toy you have, then wait a while so that your child can do something with his toy.

✿ **Read aloud.** Stories offer children an endless supply of ideas for characters, settings and situations that they can use in their "pretend" play.

## Kufundza kuluhambo

Kufundza kute kutsi ukwati kufundza tincwadzi kuluhambo. Kungenteka ucapehele kutsi umntwana wakho lobekavame kubaleka nawutama kumfundzela, nyalo unencwadzi lenetiifombe layitsandzako lafuna uyifundze ngekuphindzaphindza! Noma mhlawumbe umntwana wakho lomdzala wenta sengatsi ufundza encwadzini lenetiifombe layitaye. Nangabe ufundza nebantwana bakho njalo, utawubona kutsi indlela labafundza ngayo iyantjintja ngekuhamba kwesikhatsi.

## The reading journey

Learning to read is a journey of discovery. You may notice that your child who used to run off when you tried to read to them, now has a favourite picture book that they want you to read over and over again! Or maybe your older child pretends to read from a familiar picture book. If you read with your children regularly, you will notice that their reading habits change over time.

- ★ Bantwana labancane kungenteka bathule uma ucala kubafundzela incwadzi, bakhombise kutsi balalele, futsi ngaletinye tikhatsi batawushaya tandla nobe bakhahlele lokuyintfo lekhombisa kutsi bajabulile.
- ★ Njengobe bantwana bacala kwetama 'kutifundzela' bona ngekwabo, bavame kuvula emakhasi alencwadzi, babuke tiifombe ngesikhatsi batakhela yabo indzaba.
- ★ Tikhona yini letinye tincwadzi tetindzaba bantwana bakho labakucela kutsi utifundze ngekuphindzaphindza? Ungatfola kutsi bantwana bakho 'batifundzela' letincwadzi ngekutsi babuke tiifombe futsi bacoce lendzaba. Bangasebentisa inhlanganisela yemagama abo kanye nalamanye emagama mbamba lavela kulenzaba. Lesi sinyatselo lesibalulekile sekufundza kufundza ngobe kusho kutsi bantwana bayabona kutsi emagama labhalwe phasi ahlala anjalo njalo nawuwafundza.
- ★ Njengobe bantwana bacala kutifundzela ngekuphimisa, kungenteka unake kutsi betama kucagela kutsi liyini ligama ngekutsi bacabange ngaloko lesekuvele kwentekile kulenzaba. Nobe bangasebentisa tiifombe kute tibanikete luhala lwekutsi kungenteka kutsi leligama lelingakatayekeki litsini. Leti timphawu leticacile tekutsi bantwana bakho basendleleni lekahle yekuba bafundzi labatimele.

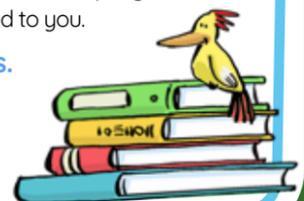
- ★ Babies may become quiet when you start to read a book to them, showing that they are listening, and sometimes they will clap or kick to show their excitement.
- ★ As children start to try to "read" on their own, they often turn the pages of the book, looking at the pictures while they make up their own story.
- ★ Are there some storybooks that your children ask you to read again and again? You may find your children "reading" these books on their own by looking at the pictures and telling the story. They may use a mixture of their own words and some of the actual words from the story. This is an important step in learning to read because it means that children realise that written words stay the same each time you read them.
- ★ As children begin to read aloud for themselves, you may notice that they try to guess what a word is by thinking about what has already happened in the story. Or they may use the pictures to give them clues about what the unfamiliar word might be. These are clear signs that your children are well on their way to becoming independent readers.

## Indlela longasebentisa ngayo tindzaba tetfu ngetindlela letinyenti

1. **Cocela umntwana wakho lendzaba.** Fundza futsi utetayete kucoca lendzaba. Ngemuva kwaloko sebentisa livi lakho, buso nemimba kuze wente lendzaba iphile.
2. **Fundzela umntwana wakho lendzaba.** Khuluma ngetiifombe. Mbuthe, "Ucabanga kutsi yini leyentekako ngemuva kwaloku?" noma "Ucabanga kutsi kungani lomlingiswa ashito noma ente loko?"
3. **Fundza lendzaba ukanye nemntwana wakho.** Shintjanani nifundze lendzaba ndzawonye. Ungawalungisi emaphutsa abo, futsi ubasite kuphela nabacela lusito.
4. **Lalela umntwana wakho njengoba afundza.** Mlalele ngaphandle kwekumphatamisa. Batjele kutsi uyakujabulela kubalalela bakufundzela ngalokuwakalako.
5. **Yenta imisebenti yencenye letsi-Yenta indzaba ibe nemdlandla!** Kwenta loku kufanele kube mmandzi kuwe nakumntwana wakho.

## How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



# Tindzaba takaNal'ibali

## Emakhona ekufundza aletsa injabulo kubantwana labasesibhedlela

Sibongiseni Blose nguMchumanisi weTinhlelo taVelonkhe taka-Nal'ibali futsi uhlala KwaZulu-Natal. Nga-2022, Sibongiseni watfola inshisekelo yekutsi akhe emakhona ekufundza etibhedlela tebantwana. Bekati kutsi likhona lekufundza lingaba ngetulunjwe kwakuphazamisa. Bekutawuniketa sikhala sekutsi bantwana basebentise imicabango yabo, babalekele emihlabeni lemisha futsi batfole indvodvuto letsite ngesikhatsi sekuhlala kwabo esibhedlela.



Sibongiseni Blose, livulandlela lemakhona ekufundza esibhedlela

Sibongiseni Blose, pioneer of hospital reading corners.

# Nal'ibali News

## Reading corners bring joy to children in hospitals

Sibongiseni Blose is Nal'ibali's National Programmes Coordinator and is based in KwaZulu-Natal. In 2022, Sibongiseni was inspired to create reading corners in children's hospitals. She knew that a reading corner could be more than just a distraction. It would provide a space for children to engage their imaginations, escape into new worlds and find some comfort during their hospital stay.

### 1. Yini leyavusa umcondvo yekwenta emakhona ekufundza etibhedlela?

Ngesikhatsi ngisemncane, ngacitsa tinyanga letisitfupha ngisesibhedlela, ngihlukaniswe nemndeni wami kanye nemphilo lebengiyati. Ngaleso sikhatsi, bafundzisi labanakekelako bebachuba emaklasi futsi benta sikhatsi sekufundza sibe sikhatsi lesijabulisako nalesikwenta kutsi uhlangeyele. Umdlndla wabo wangisita ngakhohlwa ngebuhlungu lobebubangelwa simo lebengikuso futsi kwangisita kutsi ingcondvo yami ihlale isebenta. Loku akungisitanga-nje kuphela ngekwemiva kodvwa kwaphindze kwangivumela kutsi ngikhone kuchubeka netifundvo tami, futsi ngatsi nangiphuma esibhedlela, ngakhona kwendlulela ebangeni lesikolwa lelilandzelako.



"Kumayelana nekuniketa bantwana labasetibhedlela litfuba lekutfola injabulo nalokwetayelekile, kubasita ekuhlaleni kwabo esibhedlela ngelitsembe lelifanako kanye nekwekelwa nami lengaba nenhlanhla yekukufola."

"It's about giving children in hospitals a chance to experience joy and normality, helping them through their hospital stay with the same hope and support I was lucky enough to receive."

### 1. What sparked the idea of placing reading corners in hospitals?

As a child, I spent six months in hospital, separated from my family and the life I knew. During that time, caring educators held classes and made reading time a fun and engaging adventure. Their enthusiasm helped me to forget the pain caused by my condition and kept my mind active. This experience not only helped me emotionally but also allowed me to keep up with my studies, and when I was discharged, I was able to move on to the next school grade.

### 2. Emakhona ekufundza esibhedlela acala nini futsi kutiphi tibhedlela?

Likhona lekucala lekufundza lasungulwa ePrince Mshiyeni Memorial Hospital nga-2022. Ngemuva kwaloko, ngasungula emakhona ekufundza esibhedlela iWentworth, Sibhedlela iKing Edward, eSibhedlela iSt. Ngijabule kakhulu ngekwefaka tibhedlela letinyenti!

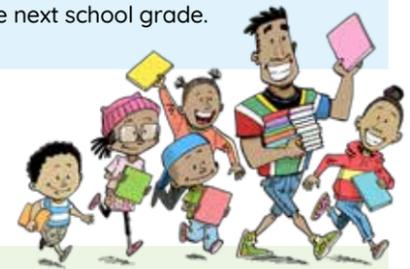


Emakhona Ekufundza eNal'ibali anika bantwana litfuba lekufundza tincwadzi, kufundza nekutiva banakekelwa.

Nal'ibali Reading Corners give children a chance to engage with books, learn and feel cared for.

### 2. When were the first reading corners started and in which hospitals?

The first reading corner was established at Prince Mshiyeni Memorial Hospital in 2022. After that, I set up reading corners at Wentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan's Hospital and Addington Hospital. I'm so excited about including more hospitals!

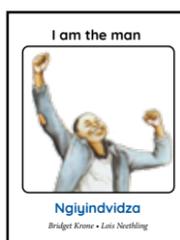


(Iyachubeka ekhasini le-13)  
(Continued on page 13)

## Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi **LETIMBILI** letigcinwako letiskiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le- **5** kuya kule- **12** alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le **5**, **6**, **11** kanye nele- **12** kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le- **7**, **8**, **9** kanye nele- **10** lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
  - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
  - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
  - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



## Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Get story active!

- ★ Copy your favourite part of the story on a sheet of paper. Write down what is happening in that part of the story. Add speech or thought bubbles and write down what the characters are saying or thinking.
- ★ Use cardboard, glue and crayons to make a shongololo. Cut out cardboard circles, then glue them onto each other to make a shongololo.



### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Kopela ephepheni incenye loyitsandzako yalenzaba. Bhala phasi kutsi kwentekani kuleyo ncenye yalenzaba. Ngeta inkhulumo noma emabhamuta emcamgo bese ubhala phasi kutsi balingisi batsini noma bacabangani.
- ★ Sebentisa emakhadibhodi, iglu kanye nemakhrayoni wente lishongololo. Sika ukhiphe tindingilizi temakhadibhodi, bese uinamatsela kulomunye nalomunye kute kwakheke lishongololo.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati, vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## Shongololo

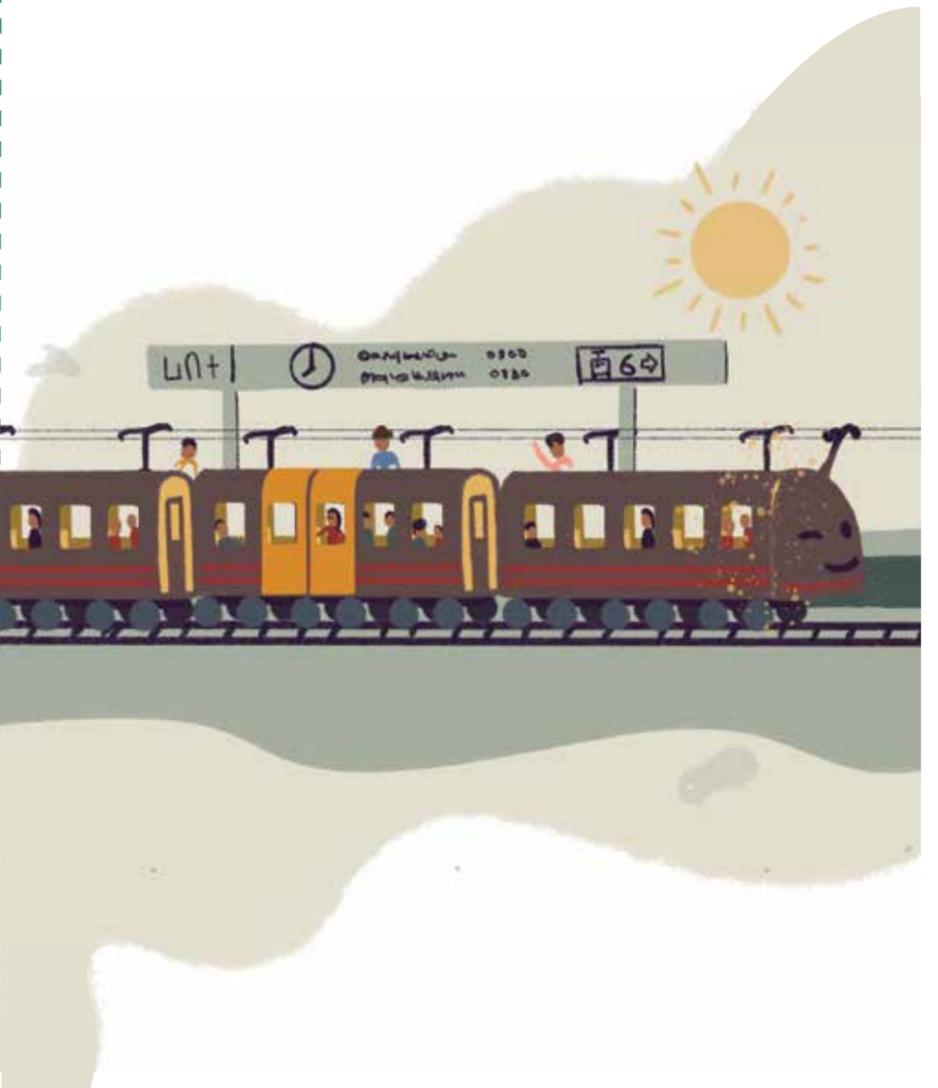


## Shongololo

Matthew Griffiths • Tumisang Shongwe  
Sarah McGregor • Stefania Origgi

**Ideas to talk about:** Do you know another name for a shongololo? When you watch a shongololo crawl, does it remind you of something else that moves in a similar way? What other insects, worms or bugs do you find interesting?

**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Uyalati yini lelinye ligama lelishongololo? Nawubuka lishongololo ihmba, yini lokunye lelikukhumbuta kona lokuhamba njengo? Ngutiphi letinye tilwanyana, tibungu noma tibunzulu lotifola tikujabulisa?





Ngahambisa kwenyoka ngahamba  
lapha eceleni kwakhe esicukwini.  
Ngamoyitela lentombatarana  
ngayikitalakita umlente wayo fusi  
yagqirsekaka ngenjabulo khona labo  
engculwini yamake wayo. Sandla  
sami savele sashlela kalula sangena  
lapha emigobeni yesiketi samake  
wayo. Ngatola lomtwadlwana  
wemali. Kunyakara kanye-nje  
lowo mtwadlwana wemali  
besewusekhikhini lami.

I moved like a snake and slipped in  
beside her in the crowd. I smiled at  
the little girl and tickled her leg and  
she giggled happily on her mother's  
hip. My hand slid easily into the folds  
of her mother's skirt. I found the  
small bundle of money. One quick  
movement and it was in my pocket.

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



For more information, please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or  
phone (011) 771 2540.

Kute utfole lwatiso lolubanti, ucelwa kutsi utfumele i-imeyili ku:  
[info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) noma ushaye lusingo ku: (011) 771 2540.

### Get story active!

- ★ Has someone ever taken something that belongs to you? How did it make you feel?
- ★ Why do you think people steal things? Do you think it is ever okay to steal? Why or why not?
- ★ Is it always easy to do the right thing? Explain your opinion.
- ★ Imagine that the boy from the story keeps a diary in which he writes down what happens each day, as well as his thoughts and his feelings. Why not try to write his diary entry for the day in the story?

### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Ukhona yini umuntu lowake wakutsatsela into yakho? Kwakwenta wativa njani?
- ★ Ucabanga kutsi kungani bantfu bantjontja tintfo? Ucabanga kutsi kulungile yini kweba? Kungani kulungile nobe kungani kungakalungi?
- ★ Kuhlale kulula yini kwenta into lefanele? Chaza umbono wakho.
- ★ Asewucabange-nje kutsi lomfana lokukhulunywa ngaye kulenzaba ugcina idayari lapho abhala khona loko lokwentekako lilanga ngalinye, kanye nemicabango yakhe kanye nendlela lativa ngayo. Kungani ungamami kubhala kudayari yakhe loko lokwentekako ngelilanga lalenzaba?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment  
campaign to spark and embed a culture of  
reading across South Africa. For more information,  
visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa  
nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kuffola lolunye lwati,  
vakashela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

## I am the man



## Ngiyindvidza

Bridget Krone • Lois Neethling

**Ideas to talk about:** What do you think the title, *I am the man*, means? What makes you  
feel proud of yourself? What can girls say to show that they are proud of themselves?

**Imibono lokungakhulunywa ngayo:** Ucabanga kutsi sihlolo lesitsi, *ngiyindvodza*,  
sisho kutsini? Yini lekwenta utigcabhe? Yini emanfombatana langayisho  
kukhombisa kutsi ayatigcabha ngekuba nguwo?

No one sees my hands work, because I have feather fingers. These fingers of mine can lift a wallet from your back pocket so lightly, so quickly, that you will not feel even a tiny tug. I can unclip a watch so fast while you are bending down to light my cigarette that you will never remember the touch of my hand. And I know exactly where you have zipped your cellphone. It calls to me from that secret pocket in your bag ... I can hear it from across the taxi rank.

I saw the woman by the entrance to the wholesalers. She had a small girl with her, clinging to her skirt. I watched her take out a bundle of money knotted into a dirty piece of cloth. She counted the notes and coins secretly, keeping them close to her body. She frowned and tucked the money into a hidden pocket in her skirt. She swung the child onto her hip and entered the shop.

Ngajika ngabese ngiyanyamalala. Kodwwa sicuku besingicindzela, ngako-ke ngaba nekungabata. Lentfombatanyana yafihla buso bayo ngelihlombwe lamake wayo. Kungenteka yini kutsi kumamatseka kwayo yini loku lokwangeneta ngasangana? Kungako yini ngasebentisa litfuba lelinalo?

Ngiyaphumelela sonkhe sikhatsi. Ngicala ngihambwe kancane kute kutsi ngingatidvoseli emehlo, uma ngabe sengihambwe libanga, ngibese ngiyagijima, ngiyagijima. Ngijanjombita ngiphume ngingena esicukwini, inhlitiyo yami ishaya ngemandla – ngiyanyamalala.

Kodwwa nyalo angikenti njalo. Ngilandzele lomake lapaha esitolo, ngambuka ngesikhatsi aphakamisa sikhwama sempuhphuasifake encoleni yakhe. Ngambuka abuyisela emafutsa ekupheka eshelufini. Ngambona atsatsa insipho lenecane leluhlata kanye neliphakethe lemabhontfisi lomile.

Ngawele-nje ngati kahle kutsi kutokwentekani.

If you think I'm going to tell you how to live your life, you are wrong. Just wait until you know me a bit better and you'll see that I'm not that kind of guy. You mustn't take any life lessons from me. All I'm going to do is tell you what happened and then you must work things out for yourself.

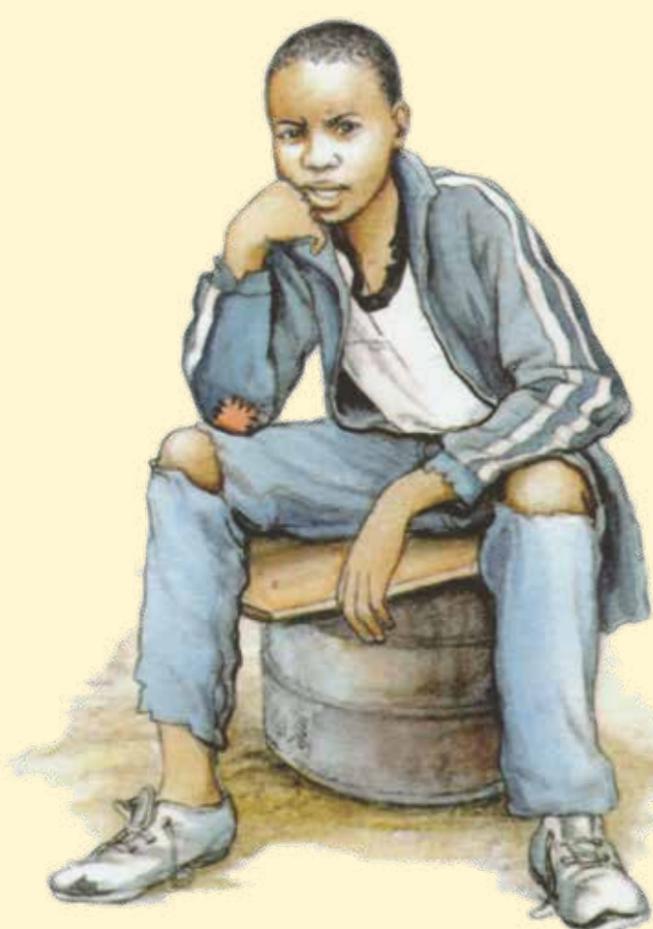
Uma ucabanga kutsi kutsi yiphile kanjani imphilo yakho, ukhe phasi. Vele-nje ulindze uze ungati kancane utawubona kutsi angisilo loluhlobo lwemuntfu. Akukafaneli kutsi utfole tifundvo tekuphila kimi. Konkhe lengitawukwenta kutsi ngikutjele kutsi kwentekeni bese-ke uyatilungiselela tintfo wena ngekwakho.

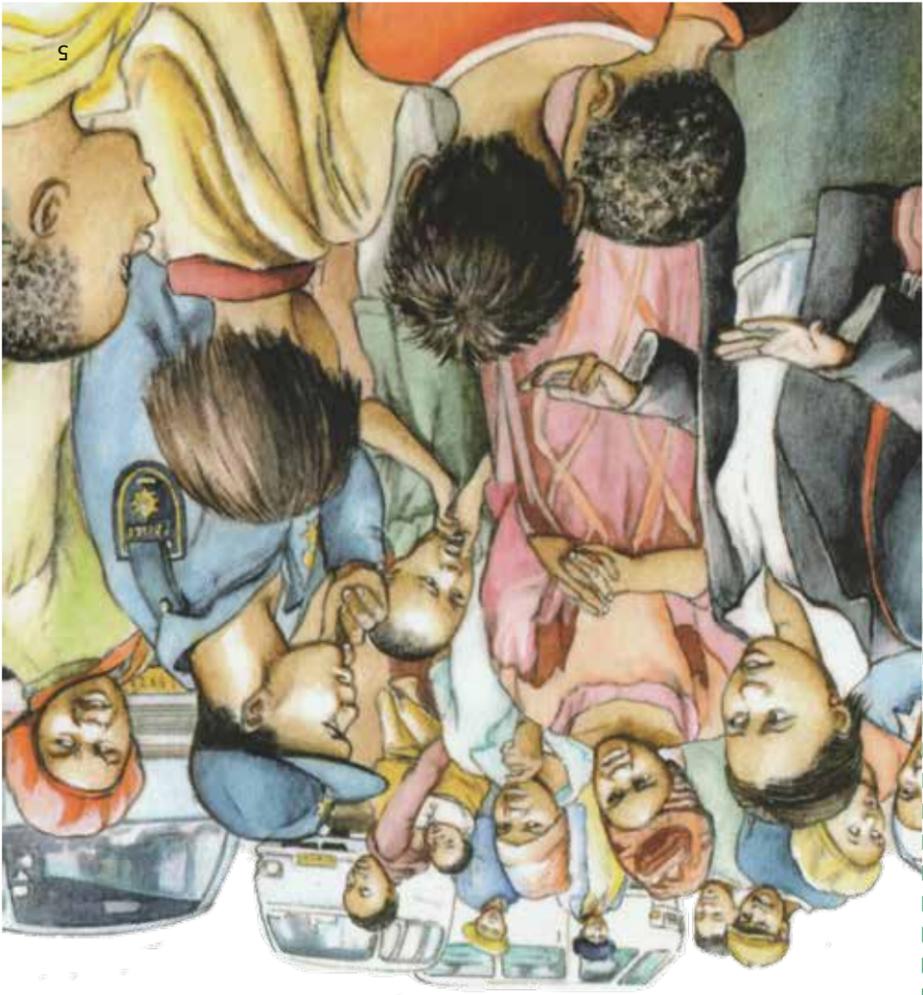
I ducked and disappeared into the crowd.  
 I walked slowly so I didn't attract attention and then I ran. Man, I ran! I felt as if my feet had wings. My heart was pounding with a new feeling. I have never felt such happiness. I punched the air with my fist.  
**I am THE MAN!**

Ngakhicela futsi nganyamalala esicukwini.  
 Ngahamba kancane kutsi kutsi ngingatidvoseli emehlo ebantfu ngemuva kwaloko ngabese ngiyagijima. Ndvodza, ngagijima! Ngeva sengatsi tinyawo tami tinetimphiko. Inhlitiyo yami beyishaya ngemuva lomusha. Angikaze ngiyive injabulo lenjena. Ngashaya umoya ngesibhakela.  
**NgiyiNDVODZA!**

Kute lobona tandla tami tisebenta, ngoba  
 ngineminwe yetinsida. Leminwe yami iphakamisisa  
 sipatji (iwalethi) ekhikhini lakho langemuva  
 kalula, ngekushesha, kangangekutsi ngeke uve  
 ngisho nekudvonsa lokuncane. Ngikukhumbula  
 lwashi lakho ngekushesha lokukhulu  
 ngesikhatsi ugobondzele ulumeka ligwayi lakho,  
 kangangekutsi ngeke uze ukukhumbule kutsintwa  
 sandla sami. Futsi ngiyati kahle umvalele kuphi  
 makhalckhikhini wakho. Ungibita akhona lapho  
 lomfihle kulo esikhwameni sakho ... Ngimuva  
 ngingale kwemgwaco esikhumuliweni sematekisi.  
 Ngabona lomunye make angina emyango  
 wehholiseyi. Bekahamba nentombataranya,  
 imnkonkoshela siketi sakhe. Ngambuka akhipha  
 indundvuma yemali lebeyiboshwe ngendvanganu  
 lengcolile. Wabala emaphhamali ncinhlavumali  
 ngasece, atibambele dvutane nemtimba wakhe.  
 Waswaca wabese ufaka lemali ekhikhini lelithlekile  
 lesiketi sakhe. Wacukula lomntwana wambeka  
 engculwini wangena esitolo.

I turned to slip away. But the crowd was pressing  
 around me, so I hesitated. The little girl smiled  
 and buried her face shyly in her mother's  
 shoulder. Was it her smile that made me lose my  
 head? Was that why I took such a chance?  
 I get away every time. I walk slowly at first so  
 as not to attract attention and then, when I  
 have gained enough distance, I run. I weave in  
 and out of the crowds, my heart pounding – I  
 disappear. But this time I didn't. I stayed; trailing  
 the woman in the shop, watching her as she  
 lifted the bag of mealie meal into her trolley,  
 watching as she put the cooking oil back on the  
 shelf. I saw her pick up a small bar of green soap  
 and a bag of dried beans. I watched as she went  
 up to the till.  
 I knew exactly what was going to happen.

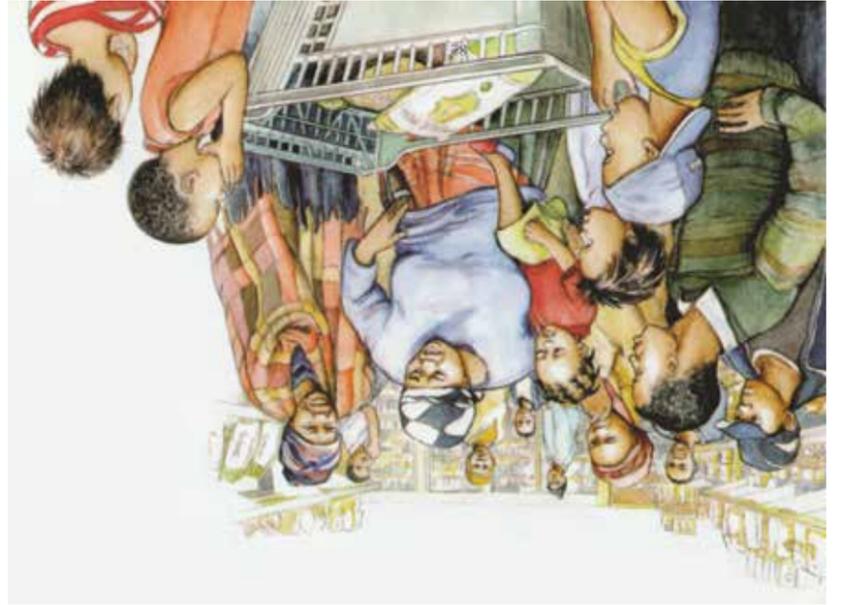
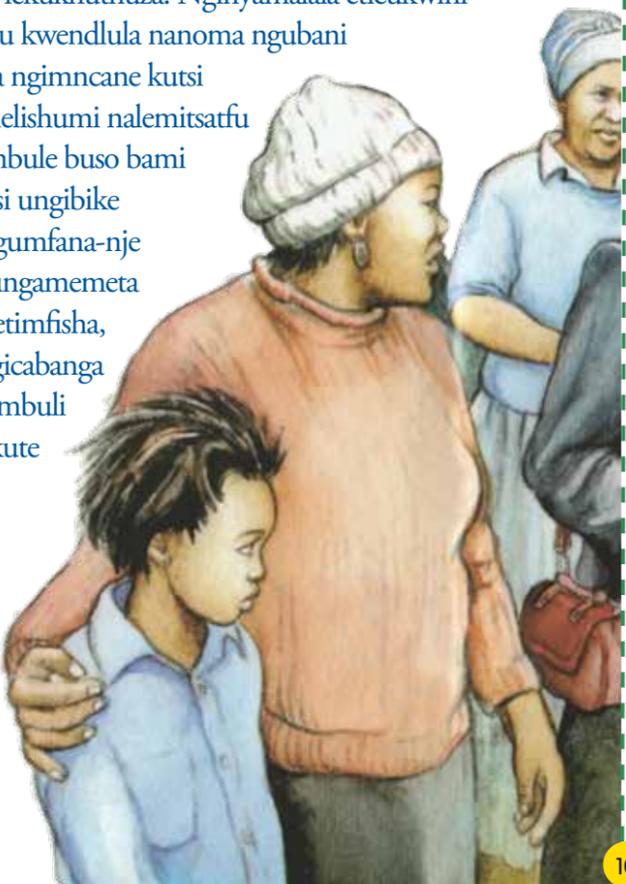




I can't remember what he was wearing ... no distinguishing marks or features. I think he went ... that way." And you would point, but you wouldn't be certain.

It was a Saturday morning and month-end: the best day for picking pockets. I can get lost in the crowd better than anyone else on the streets. I am small for thirteen and you would not remember my face if you had to report me to the police. "Just a small boy, Officer," you would say. "Short hair, brown eyes I think ... um ...

BekunguMgcibelo ekuseni futsi kusekupheleni kwenyanga: lilanga lelihle kakhulu lekukhuthuza. Nginyamalala eticukwini tebantfu kahle kakhulu kwendlula nanoma ngubani etitaladini. Ngibukeka ngimncane kutsi ngingaba neminyaka lelishumi nalemitsatfu futsi angeke ubukhumbule buso bami nangabe kufanele kutsi ungibike emaphoyiseni. "Ngingumfana-nje lomncane, Phoyisa," ungamemeta usho njalo "Tinwele letimfisha, emehlo lansundvu, ngicabanga ... ewu... Angisakhumbuli kutsi bekagcokeni ... kute timphawu noma tici lengingabekisa ngato. Ngicabanga kutsi ... ushone le." Futsi bewutawukhomba, kepha bewungeke uciniseke kutsi ukhomba kahle.



Wamemeta ngalokukhulu kwetfuka futsi ngakubona nekwtfuka kwakhe ngesikhatsi tandla takhe tifuna emakhikhini ngekuphindhaphindza. Ikheshiya (umshayi wethili) akazange-nje asatihluphe. Wavale-nje wacindzela inkonobho ngaphani kwethili yakhe wabita umphatsi, buso bakhe bubukeka budzinekile.

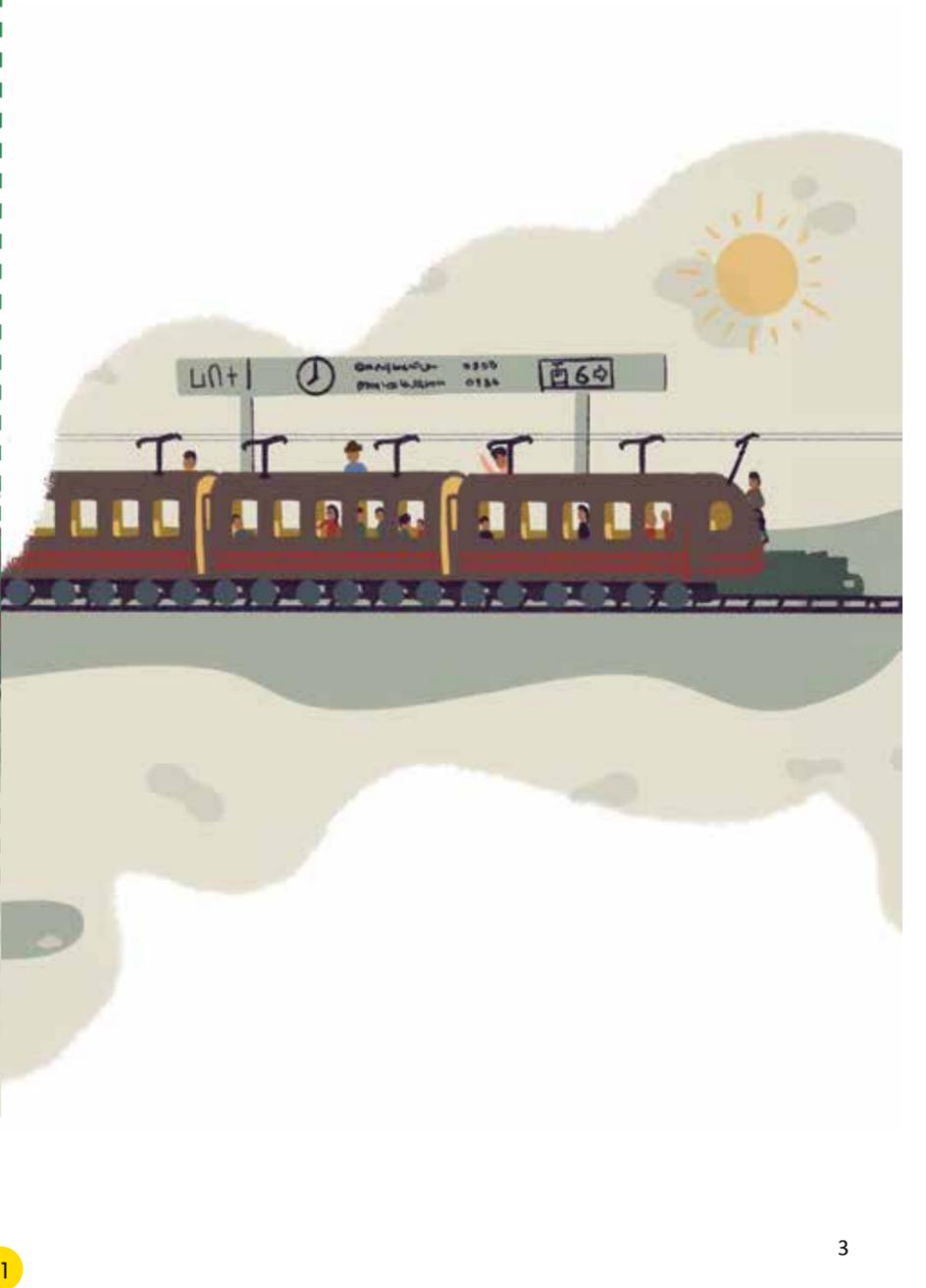
She cried out in shock and I could see her panic as her hands hunted through her pockets again and again. The cashier didn't care. He pushed a button under his till to call the manager, a bored look on his face.

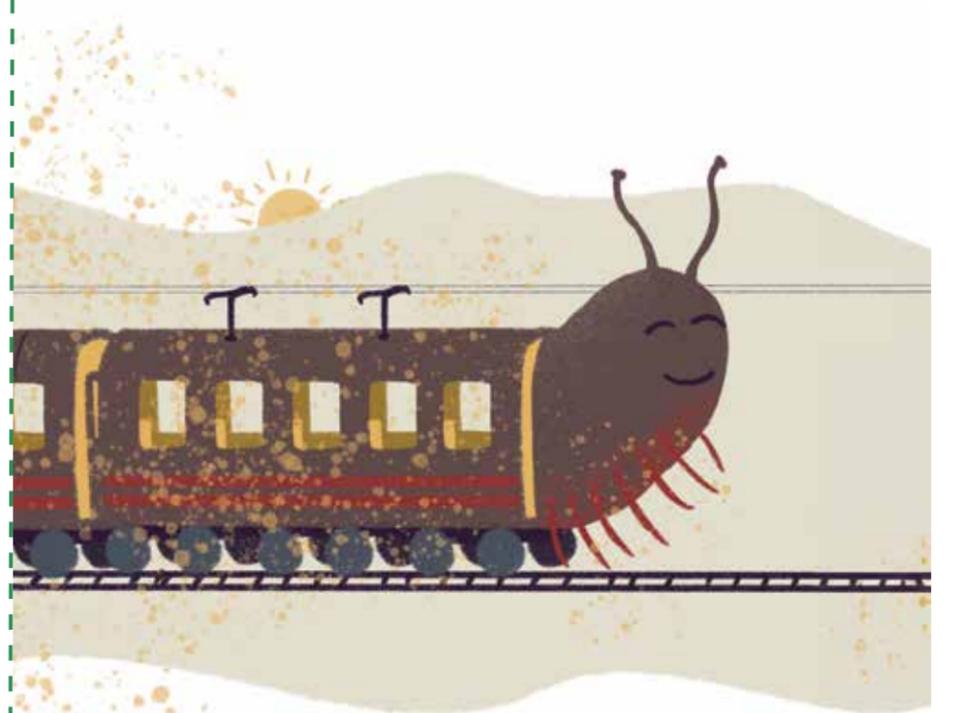
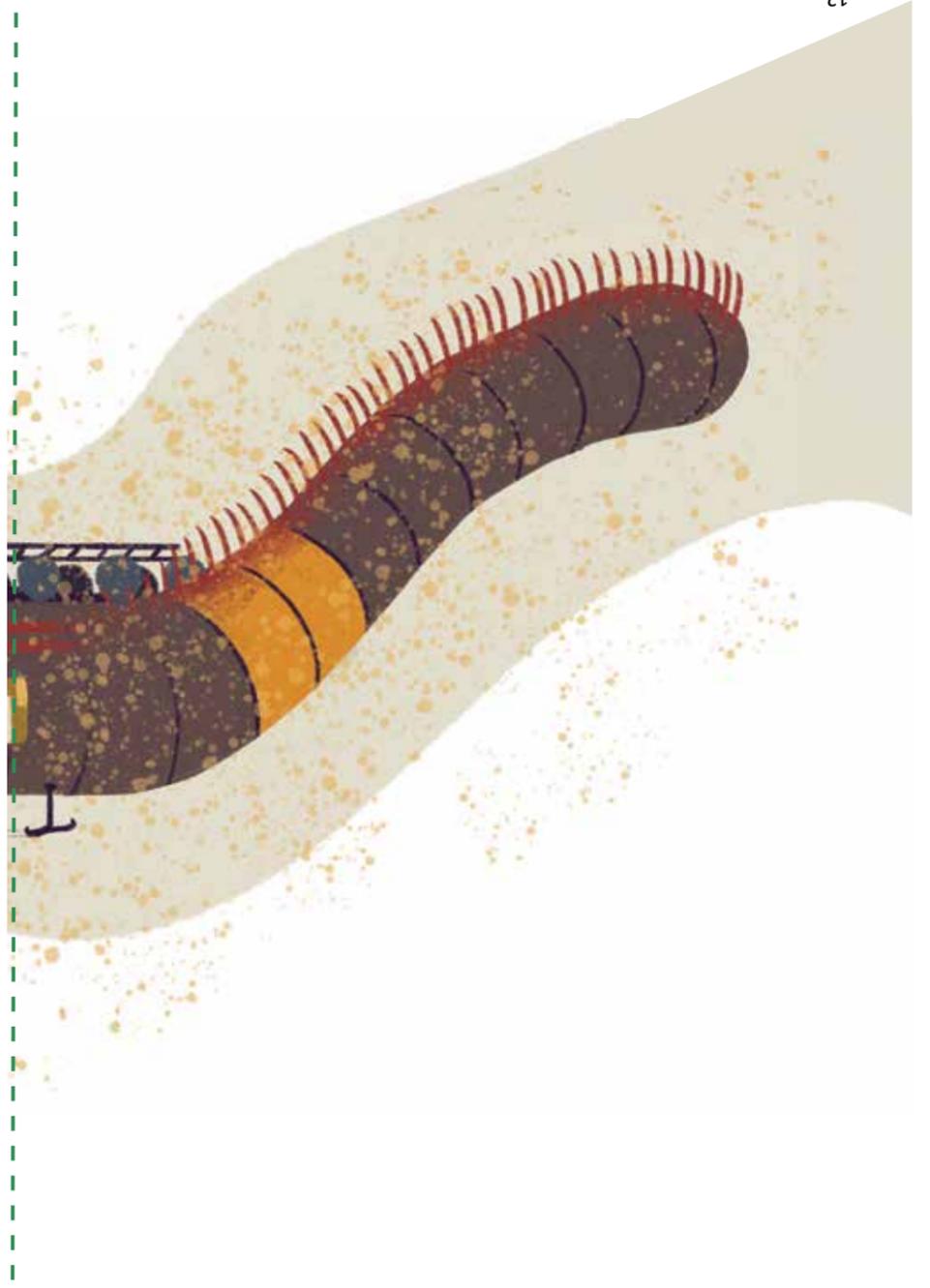
The manager stood talking to her, his hands on his hips. His face was like a blank wall.

Lots of people were crowding round to look at the woman. I moved like a snake and slipped in beside her. I made two quick movements. With one hand I slipped the bundle of money into the little girl's fist and with the other I pinched her leg. Hard. She cried out and her mother turned to her.

Umphatsi wema wakhuluma naye, afake tandla emakhikhini. Buso bakhe bebufana nelubondza lolungenalutfo. Bantfu labanengi bebaphitsitela babuke lomake. Ngahambisa kwenyoka ngaya, ngaba seceleni kwakhe. Nganyakata kabili. Ngesandla sinye ngafaka lencumbi yemali esibhakeleni salentfombatanyana kwatsi ngalesi lesinye ngayincita umlente. Kakhulu. Yakhala futsi make wayo wagucuka wayibuka.







# Tindzaba takaNa'ibali

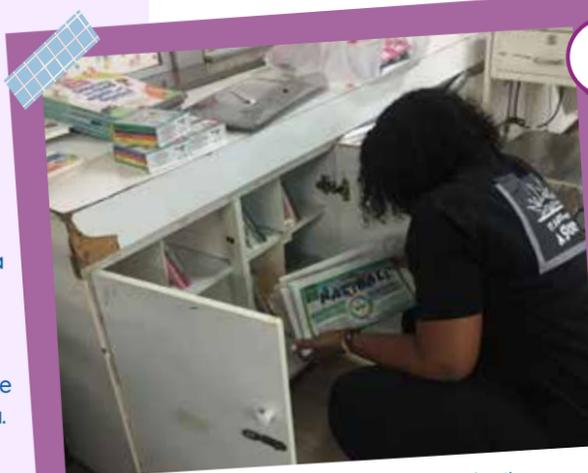
## Na'ibali News

(Iyachubeka ekhasini le-4)  
(Continued from page 4)



### 3. Ngubani lolawula lamakhona ekufundza onkhe emalanga?

Kuto tonkhe tibhedlela, emakhona ekufundza alawulwa tisebenti tasesibhedlela, lapho khona bodokotela betekukhuluma kanye nabonesi batinikela kufundzela bantfwana. Sibhedlela saseWentworth siphakamise kuletsa emavolontiya endzawo kute ahlanganyele nebantfwana ngetikhatsi tekufundza letijabulisako kanye nekucoca tindzaba. Kukhona letinye tinsayeya letichubekako. Lenye yato kugcina tincwadzi emakhoneni ekufundza. Letinye tibhedlela tifaka situmbu kuletincwadzi kute tingakhishwa emawdini nangabe bantfwana bakhishwa baya emakhaya, kodvwa loku kusenteka. Lenye insayeya kucinisekisa kutsi letincwadzi tijaletfwa njalo-nje.



Njengobe nguye yedvwa umntfu waseNa'ibali eKZN, kuyinsayeya kugcina emakhona ekufundza esibhedlela, kepha Sibongiseni uyakwenta!

As the only Na'ibali person in KZN, it's a challenge to maintain the hospital reading corners, but Sibongiseni does it!

### 3. Who manages these reading corners every day?

In all the hospitals, the reading corners are managed by the hospital staff, with speech therapists and nurses volunteering to read to the children. Wentworth Hospital has proposed bringing in local volunteers to engage children in fun reading and storytelling sessions. There are some other ongoing challenges. One is maintaining the books in the reading corners. Some hospitals stamp the books to prevent them from being taken out of the ward when children are discharged, but this can still happen. Another challenge is making sure the books are replenished regularly.

### 4. Beyitsini imphendvulo yebatali, bonesi kanye netisebenti tasesibhedlela?

Ngitfole timphendvulo letihlukahlukene kubantfu labadzala. Labanye batali abazange bawuvise lomcondvo futsi bebangatsandzi. Nanobe kunjalo, ngesikhatsi ngivakashele eSibhedlela saseWentworth, lomunye umntfwana bekakhetsa incwadzi letsite njalo nakabuya ekhoneni lekufundza. Make wakhe wamangala kutsi indvodzana yakhe ikujabulela kakhulu futsi naye wacala kuvakashela ekhoneni lekufundza kute afundze naye. Ngako-ke, kuntjintja kwesimo sengcondvo kungenteka. Ngesikhatsi labanye bonesi bajabulile futsi basita kwenta tindzawo tekufundzela, bagcila ekwelapheni tigulane, hhayi ekufundzeni.



Sisebenti sasesibhedlela sifundzela umntfwana losigulane.

A hospital staff member reads to child patient.

### 4. What was the response of parents, nurses and hospital staff?

I got mixed responses from the adults. Some parents didn't understand the idea and weren't interested. However, when I visited Wentworth Hospital, one child picked a particular book each time he came back to the reading corner. His mother was amazed that her son enjoyed it so much and started visiting the reading corner with him to read with him. So, a change in attitude is possible. While some of the nurses were excited and helped set up the reading spaces, their focus is on treating patients, not reading.

### 5. Kukwenta utive unjani uma ucabanga ngemphumelelo yemakhona ekufundza esibhedlela?

Nangicabanga ngemphumelelo yemakhona ekufundza esibhedlela, ngitiva ngigcwalisekile futsi ngibonga. Njengobe bengisesibhedlela sikhatsi lesidze ngisemncane, ngiyati kutsi kungaba nesitunge kangakanani futsi kungakwenta utive uwedvwa. Kungako-ke ngicale umkhankhaso #LeaveNoChildBehind. Wonkhe umntfwana esibhedlela ufanelwe ngulokungetulu-nje kwembhedze nekwelashwa. Bafanelwe yinjabulo, kuvuselela kanye nentfo longayilindzela. #LeaveNoChildBehind ihlose kucinisekisa kutsi wonkhe umntfwana uyasekelwa. Bekujabulisa mbamba kubona bantfu labadzala batimbandzakanya ngekufundza nebantfwana babo.

Yebo, kuyincenye yemsebenti wami, kepha ngetulu kwako konkhe, kumayelana nekusebentela ummango. Tincwadzi nekufundza kunganika bantfwana labagulako indlela leya ekuphileni. Kubasita kutsi bavisise kugula kwabo, basebente ngemiva yabo futsi bate bacale kwelulama.



Kwesekelwa tisebenti tasesibhedlela kusho kutsi kute umntfwana lotawusalela emuva.

Support from hospital staff means no child is left behind.

### 5. How does it make you feel when you think about the success of the hospital reading corners?

When I think about the success of the hospital reading corners, I feel fulfilled and grateful. Having been in hospital for a long time when I was a child, I know how lonely and isolating it can be. That's why I started the #LeaveNoChildBehind initiative. Every child in the hospital deserves more than just a bed and treatment. They deserve joy, stimulation and something to look forward to. #LeaveNoChildBehind aims to ensure that every child is supported. It has been truly heartwarming to see adults get involved by reading with their kids.

Yes, it's part of my job, but more than anything, it's about giving back to the community. Books and reading can provide an escape for sick children. They help them understand their illness, work through their emotions and even begin to heal.





## Kungifanela kahle kakhulu



Ibhalwe ngu-A. le Roux ■ Imidwebo idvwetjwe nguBrice Reignier

Chakijane umile uthule divu. Embikwakhe kunenzawo lenetihlahla netjani netjani netihlahla. Kukhona indlela lehamba etjani nasetihlahleni. Chakijane kufanele ahambe ngalendlela ufuna likhaya lelisha.

Chakijane uhogela umoya. Umoya uphakamisa lijazi lakhe futsi emadzevu akhe ayanyakata.



Ngesikhatsi Chakijane acala kugijima endleleni, ubona injelwane yengumbane. Uyayibuka sikhashana, uyagobondzela kute ayibuke kahle, ubese utsi, "Ingifanela kahle kakhulu." Ngemuva kwaloko, uyayitsatsa uyifaka esikhwameni sakhe.

Asachubeka endleleni yakhe, Chakijane uhlanguana neluzaza loluhlephuke esipolweni sesitimela. Uyalubuka sikhashana, uyagobondzela kute alubuke kahle, ubese utsi, "Lungifanela kahle kakhulu." Ngemuva kwaloko, uyalutsatsa ulufaka esikhwameni sakhe.

Luhambo lwaChakijane luyachubeka esigangeni udzimate uhlanguana nelufudu lulele endleleni yakhe. Uyalubuka sikhashana, uyagobondzela kute asibuke kahle, bese utsi, "Lungifanela kahle." Ngemuva kwaloko, uyalicosha alifake esikhwameni sakhe.

Edvute nescumbi setihlahla, Chakijane uyamangala kakhulu nakahlanguana nesibhamu sekutingela. Uyasibuka sikhashana, uyagobondzela kute asibuke kahle, ubese utsi, "Singifanela kahle kakhulu." Ngemuva kwaloko, uyasitsatsa usifaka esikhwameni sakhe.

Ekugcineni Chakijane ubona indlu khashane. Usondzela edvute, ahogela umoya futsi, emadzevu akhe ayanyakata, uyanconotsa futsi uyamemeta, "Ukhona yini lokhona lapha ekhaya?" Lendlu ibukeka ingenamuntfu, ngako-ke Chakijane wangena, uvala umnyango futsi uwubopha ngemabhawodi.

Ngesikhatsi Chakijane ahlaliseka endlini yakhe lensha, weva kukhwashata nekubhodla lokuvela emnyango. "Ngubani losendlini yami?" kusho livi lelivela ngaphandle.

Chakijane uhamba mantontolwane futsi ulunguta emfatabukweni losemyango. Ubona libhubesi lelikhulu futsi lelinelulaka. Chakijane waphendvula ngekushesha, Bhubesi, awungati. Ngisilwane lesikhulu kunato tonkhe letake taba khona futsi lendlu seyami. Ngiyiifole ingenamuntfu futsi ngatiitsatsela."

Ngekuva loku Bhubesi uyabhodla kakhulu kangangekutsi tonkhe tiwane tiyabaleka tiyasabalala tisuka ehlatsini futsi tonkhe tinyoni tiyandiza tisuka etihlahleni.

"NgiyiNkhosi yalesiganga!" kubhodla Bhubesi ngekutfukutsela. "Kute silwane lesikhulu futsi lesabekako kunami. Ngite yini umsindvo wekubhodla lomkhulu kakhulu netidlada letikhali phe kakhulu?"

Chakijane, lohlakaniphile kakhulu, ucabanga ngaloko sikhashana ngembi kwekutsi aphenzvule. "Asente letinye tivivinyo kute sibone kutsi ngubani silwane lesikhulu. Silwane lesikhulu sitawuba nalendlu. Nyalo, faka bubakhonye boya ngaphasi kwemnyango kute ngibone futsi nami ngitawenta njalo. Utawubese uyabona kutsi ngisilwane lesikhulu," kusho Chakijane.

Bhubesi uyaciniseka kutsi loku kutawuba lula. Ukhapha boya ejazini lakhe lelimfujana sakuba nsundvu ubese utifaka ngaphasi kwemnyango ngesikhatsi nje lapho Chakijane abeka injelwane ngaphasi kwemnyango. Libhubesi lifikelwa kwesaba lokukhulu futsi linikina inhloko.

"Ngicabanga kutsi ngiphumelele kulesivivinyo" kusho Chakijane. "Nyalo faka lolunye lugalo lwelutwane lwakho ngaphasi kwemnyango kute ngibone kutsi tidladla takho tikhali phe kangakanani."

Bhubesi uyaciniseka kutsi loku kutawuba lula. Ufaka lolunye lugalo lwelutwane lwakhe ngaphansi kwemnyango lapho nje Chakijane abeka luzaza lwajantji wesitimela ngaphasi kwemnyango.

Libhubesi liyafuka kakhulu futsi liyaphindza linikina inhloko.

"Ngicabanga kutsi ngiphumelele nakulesi sivivinyo," kusho Chakijane. "Nyalo faka linye lemakhata akho ngaphasi kwemnyango nami ngitawenta njalo."

Bhubesi unesiciniseko sekutsi loku kutawuba lula. Ukhapha likhatane ejazini lakhe ulifaka ngaphansi kwemnyango lapho nje Chakijane afaka lufudu ngaphasi kwemnyango.

Libhubesi liyafuka kakhulu futsi liyaphindza linikina inhloko.

"Kulesivivinyo sekugcina ngamunye wefutu utawubhodla kubhodla kwakhe lokwesabisa kakhulu. Njengobe ngiphumelele kuto tonkhe tivivinyo kuze kube ngunyalo, ngitakuyekela uhambe kucala," kusho Chakijane.

Bhubesi uyaphfumula udvosa umoya kakhulu, uhlanta umphimbo wakhe ngemuva kwaloko ubhodla kakhulu lokwesabisako, kepha Chakijane ukhipha sibhamu sekutingela ubese udubula emoyeni.

Lokubhodla kuyaphindzaphindzeka ngesheya kwesiganga futsi Bhubesi wefuka kakhulu kangangekutsi wavele wasuluka wagijima wangabuki emuva wate wanyamalala Chakijane wangaphindzi wambona.



Chakijane-ke wayiifola kanjalo indlu lebeyimfanela kahle kakhulu. Futsi kungako-ke Bhubesi walahlekelwa yindlu yakhe futsi kungako solo angakutsandzi kudubula kwesibhamu sekutingela.

### Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- Njengobe Bhubesi abaleka, ucabanga kutsi lesilwane lesikhulu lesisendlini sibukeka njani. Dwweba kutsi Bhubesi ucabanga kutsi lesilwane lesikhulu sinjani.
- Sebentisa libumba noma inhlama yekudlala wente imodeli yelibhubesi nachakijane.

- Bhala lubuketo lwalenzaba. Faka sifinyeto lesifishane bese usho kutsi kungani ungayincoma noma ute wayincoma kulabanye bafundzi labalingana nawe noma labancane kunawe.



# It suits me just fine

By A. le Roux ■ Illustrations by Brice Reignier



Hare stands still. Before him lies the veld with trees and grass and grass and trees. A path runs through the grass and trees. Hare must follow the path in search of a new home.

Hare sniffs the air. The wind lifts his coat, and his whiskers twitch.



As Hare starts running along the path, he sees a porcupine quill. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Further along the path, Hare comes across a railway spike from a train track. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Hare's journey continues through the veld until he comes across a tortoise lying in his path. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Near a clump of trees, Hare is very surprised to come across a hunting rifle. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Finally, Hare sees a house in the distance. He walks closer, sniffs the air and, with whiskers twitching, he knocks and calls out, "Anyone home?" The house looks empty, so Hare walks in, closes the door and bolts it behind him.

As Hare is settling into his new house, he hears a rattle and a roar from the door. "Who is in my house?" a voice says from outside.

Hare tiptoes closer and peeps through a crack in the door. He sees a huge, fierce lion. Hare quickly answers, "Lion, you don't know me. I am the biggest monster ever, and this house is now my house. I found it quite empty and claimed it."

On hearing this, Lion roars such a fierce roar that all the animals scatter from the veld and all the birds fly from the trees.

"I am the King of this veld!" roars Lion angrily. "There is no one who is bigger and more fearsome than I am. Don't I have the loudest roar and the sharpest claws?"

Hare, who is very clever, thinks about this for a moment before replying.

"Let's do some tests to see who the biggest monster is. The biggest monster will have this house. Now, push one of your hairs under the door for me to see and I will do the same. Then you will see that I am the biggest monster," says Hare.

Lion is sure that this is going to be easy. He plucks a hair from his tawny coat and pushes it under the door just as Hare slips the porcupine quill under the door. Lion gets a big fright and shakes his head.

"I think I win this test," says Hare. "Now stick one of your toenails under the door and let me see just how sharp your claws are."

Lion is sure that this is going to be easy. He sticks one of his toenails under the door just as Hare pushes the railway spike from a train track under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"I think I win this test too," says Hare. "Now push one of your ticks under the door, and I will do the same."

Lion is sure this is going to be easy. He takes a tick off his coat and pushes it under the door just as Hare slips the tortoise under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"For the final test we will each roar our most frightening roar. As I have won all the tests so far, I will let you go first," Hare says.

Lion takes a deep breath, clears his throat and roars the loudest, most frightening roar ever, but Hare pulls out the hunting rifle and shoots it into the air.

The boom echoes across the veld, and Lion gets such a fright that he turns around and runs and runs until he disappears into the distance and Hare can no longer see him.



And that is how Hare found a house that suited him just fine. And that is why Lion lost his house and why he still does not like the boom of a hunting rifle.

## Get story active!

- As Lion runs away, he imagines what the monster in the house looks like. Draw what Lion imagines the monster is like.
- Use clay or play dough to make a model of a lion and a hare.

- Write a review of the story. Include a short summary and say why you would or wouldn't recommend it to other readers of your age or younger than you.

# Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

## Nal'ibali fun



1.

a) Ungakhona yini kufananisa lamagama lasebhokisini lelingentasi nemlingisi ngamunye wakaNal'ibali?

a) Can you match the names in the box below to each of these Nal'ibali characters?



JOSH

NOODLE

NEO

BELLA

MBALI

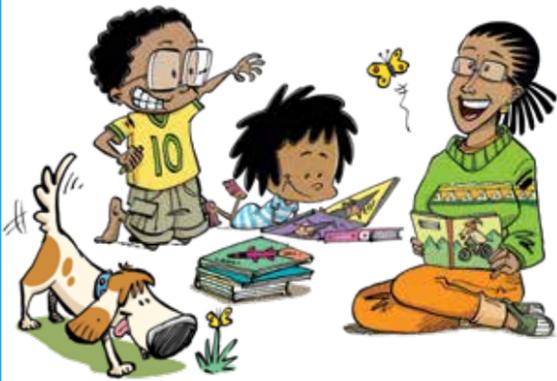
GOGO

HOPE

PRIYA

b) Ungakhona yini kufanisa balingisi netitfunti tabo?

b) Can you match the correct shadow to the picture?



2.

Gogo uyakutsandza kufundza tindzaba telutsandvo!

Gogo loves reading love stories!

a) Bhala tigaba letimbalwa talenzaba lefundwa nguGogo eceleni kwesitfombe sakhe.

a) Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.

b) Faka umbala sitfombe saGogo naNoodle.

b) Colour in the picture of Gogo and Noodle.



Answer: 1, d) E  
Timphevdulo: 1, d) E

Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

- TheNalibaliChannel
- nalibaliSA
- @nalibaliSA
- @nalibalisa
- @nalibalisa
- nalibalisa
- The Nal'ibali Trust
- +27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

